

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obym to ja miał ten lud w moim ręku, by przeciwstawić* się Abimelekowi! I powiedział** do Abimeleka: Zbieraj swój zastęp i wychodź w pole! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym to ja miał władzę nad tym ludem, zaraz przeciwstawiłbym się Abimelekowi! Potem rzucił pod adresem Abimeleka: Zbieraj swój zastęp! Wychodź w pole!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oby kto dał ten lud w moje ręce, abym usunął Abimeleka! I powiedział Abimelekowi: Zbierz sobie wojsko i wyjdź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O by kto podał ten lud w ręce moje, aby sprzątnął Abimelecha! I rzekł Abimelechowi: Zbierz swoje wojsko, a wynijdź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oby kto dał ten lud pod rękę moję, żebych sprzątnął Abimelecha. I rzeczono Abimelechowi: Zbierz mnóstwo wojska a przyjedź.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby mi ktoś dał w ręce ten lud, to usunąłbym Abimeleka! Powiedziałbym do Abimeleka: Weź swoje wojsko, a wychodź!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdybym ja miał władzę nad tym ludem, tobym usunął Abimelecha i rzekłbym do Abimelecha: Liczny jest twój zastęp, więc wystąp.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, gdyby ktoś oddał ten lud w moje ręce, usunąłbym Abimeleka! Powiedziałbym mu: Pomnóż swoje wojsko i wyjdź!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym ja miał ten lud w swoich rękach, przegoniłbym Abimeleka i powiedziałbym mu: Zbierz swoje wojsko i przystąp do walki!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby tak kto dał ten lud w moje ręce, usunąłbym Abimeleka. I powiedziałbym Abimelekowi: ”Wzmocnij twój zastęp i wystąp do walki!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Єроваал син Йоаса і поселився в своїй хаті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby ktoś poddał ten lud mojej mocy, wtedy wypędziłbym Abimelecha! I kazał powiedzieć Abimelechowi: Pomnóż twoje hufce i wyrusz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdybyż tylko lud ten był w moim ręku! Wtedy usunąłbym Abimelecha”. I potem rzekł do Abimelecha: ”Powiększ swe wojsko i wyrusz”.

¹⁾ Zob. <x>70 9:29</x>L.

²⁾ Wg 1QJudg: powiedział; wg G: powiem, και ἐρῶ.